РЕАЛИИ В ТРАГЕДИИ КРИСТОФЕРА МАРЛО «TAMBUR LAINE THE GREAT»

Андреева М. А.

Белорусский государственный университет

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекали не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми «ситуативными реалиями» – иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками – должен отражаться в тексте перевода.

Актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Выяснение национально-маркированной лексики и фразеологии, тех единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка.

Вопрос о реалиях, являющихся составной частью текста художественного произведения представляет особый интерес. По данной проблеме имеется лишь несколько публикаций (В.С.Виноградов, Э.Медникова, Н.И.Паморозская), и вопрос остается неразрешенным, поскольку до сих пор реалии рассматривались как лингвистические единицы вне художественного текста, не учитывались функции этих слов в контексте самого произведения. Представляет особенный интерес исследование различных способов перевода слов-реалий с точки зрения их роли в художественном тексте.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя:

- географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;
- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;
- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В. Чернов, А.В. Федоров);

- "экзотическая лексика" - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А.Е. Супрун);

- "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг);

- "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А.А.Реформатский);

- "этнокультурная лексика", "этнолексемы" – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л.А.Шейман);

- "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В.П.Берков).

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чужой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

На сегодняшний день нет единой классификации культурно-маркированных единиц и исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, взяв за основу материал русского языка, выделяют семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой. Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) находим у Б.И. Репина. А.А.Реформатский объединяет реалии по предметно-языковому принципу. Большой интерес представляет классификация, предложенная российским лингвистом Г.Д. Томахиным. Основанная на материале реалий американской действительности, она наиболее полно отражает особенности общенациональной культуры страны. В основе классификации лежит тематический принцип.

Развернутая классификация слов-реалий предложена в монографии С.Влахова и С. Флорина. Предложенная болгарскими учеными классификация базируется на нескольких принципах: учитывается не только тематический (предметный) принцип, но также принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления.

В.С. Виноградов, рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала. Запас лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию, этот ученый

подразделяет на ряд тематических групп. Данная классификация использовалась в дальнейшей работе.

Группы слов реалий по В.С.Виноградову в трагедии Кристофера Марло «TamburlaineTheGreat».

Лексика, называющая бытовые реалии:

а) Жилище, имущество:

bulwarks – бастионы, сооружаемые по углам крепости; на бастионах размещалась крепостная артиллерия, которая должна была простреливать пространство у внешних стен;

countermines – контрмины, подземные туннели, опоясывающие крепость под рвом; служили для пресечения попыток противника подвести мину под крепостную стену и для подслушивания за действиями его минеров.

б) Одежда, уборы:

scarlet robes – пурпурные одежды, которые в античности служили знаком власти, достоинства и знатности.

в) Пища, напитки:

asafoetida – смолистое вещество с чесночным запахом, употреблялось как пряность, а также в медицине.

д) Денежные знаки, единицы меры:

Four hundred miles – четыре сотнимиль;

five hundred foot – пятьсотенфутов.

е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители:

Consort of music – оркестр.

ж) Народные праздники, игры:

Masks – «Масками» в XVI – XVII вв. назывались пышные придворные театральные спектакли, в которых участвовали знатные люди.

з) *Обращения:*

Brother – брат;

Shepherd – пастух.

Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

а) *Этнические и социальные общности и их представители:*

servant – слуга;

slave – раб.

б) *Божества, сказочные существа, легендарные места:*

the Fates – Мойры, сестры – богини судьбы;

Aurora – Аврора – богиня утренней зари.

Лексика, называющие реалии мира природы:

а) *Животные:*

Ibis – ибис, священная птица в Древнем Египте, символ Тота – бога мудрости и правосудия;

The horse – зд. лошади.

б) *Растения:*

the lofty cedar-trees – высокие кедровые деревья;

the baneful tree of hell – губительное дерево ада.

в) *Ландшафт, пейзаж:*

the flowery banks of Nile – цветочные берега Нила;

the fruit of Ceres' garden-plot – плоды садов Цереры.

Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

а) *Основные воинские и полицейские подразделения и чины:*

Soldier – солдат;

general-lieutenant – генерал-лейтенант.

б) Гражданские должности и профессии, титулы и звания:

Turk – турецкий султан;

Cham – великий хан Золотой орды.

Лексика, называющая ономастические реалии:

а) Антропонимы:

Mycetes, king of Persia - Микет, персидский царь;

Tamburlaine, aScythianshepherd - Тамерлан, скифский пастух.

б) Топонимы:

Persepolis – Персеполь – греческое название города Парса в Древнем Иране на р. Аракс, одной из столиц государства Ахеменидов, основанной в конце VI в. до н. э.;

Ocean – Мировой океан, омывающий все континенты.

Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

а) Анималистские символы:

Ibis – ибис, священная птица в Древнем Египте, символ Тота – бога мудрости и правосудия;

Princelyfowl ... Jove – орел, который считался птицей Зевса (Юпитера), неуязвимой для молний; будучи оруженосцем Зевса, орел изображался несущим пучок молний.

б) Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии:

Amberhair – исторический Тимур был черноволосым, как и все монголоиды; кроме того, известно, что он обладал физическими недостатками (хромота, высохшая рука). Очевидно, что Марло рисует идеализированный портрет Тамерлана; ради этого он и сравнивает его с древнегреческим героем Ахиллом.

д) Языковые аллюзии:

queens – Тамерлан обыгрывает одинаковое звучание слов «queens» (королевы) и «queans» (доступные женщины);

hastthouanystomach? – Тамерлан, а далее Баязид обыгрывают два значения этого выражения: «проголодаться» и «разгневаться».

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;

- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;

- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;

- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

Автор использует слова-реалии для воссоздания этнографических особенностей повествования, для воссоздания временного колорита. Писатель использует реалии-заимствования из других языков, играющие большую роль при детальном описании уклада жизни, быта народа, но такие подробные сведения не всегда понятны иноязычному читателю, поэтому здесь прежде всего необходима работа со словарем, либо книги должны быть снабжены постраничным комментарием.

В трагедии «*TamburlainetheGreat*» Кристофер Марло в равной степени использовал реалии в виде слов и словосочетаний. Текст содержит огромное количество научных терминов, латинизмов, поэтому создается впечатление, что произведение написано ученым.

Источником географических названий, в изобилии встречающихся в трагедии, послужил атлас известного картографа XVI века Абрахама Вортельса, или Ортелия - "Обозрение земного круга". Географические несуразности, вымышленные города и области, упоминаемые в трагедии, - не плод фантазии Марло; таков был уровень географических знаний XVI века.

Кристофер Марло показывает путь от Египта до Китая, используя множество географических названий и топонимов, имена исторических персонажей.

Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии.

В практической части, на базе изученного теоретического материала, мы осуществили классификацию реалий на основе трагедии Кристофера Марло «*TamburlainetheGreat*» по их тематическому признаку.

В ходе исследования было выявлено, что наиболее употребляемыми реалиями являются ономастические реалии, этнографические и мифологические реалии.

В работе были освещены лишь некоторые аспекты роли слов-реалий в художественном тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд, М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбурд // Русский язык зарубежом. - 1972. - № 3, стр. 98.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983, стр. 15.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978.
4. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ., 1997 г.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов С. Флорин ; - М.: Высшая школа, 1986, стр. 43-48.
6. Марло Кристофер «Две трагедии. Тамерлан Великий и Трагическая история доктора Фауста», М.: Высшая школа, 1980 г.